

# E36 - A Promise to the Heavens

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

*But it's high! It's a missed shot!*

**[00:03]** ---

Oh, is it no good?

**[00:06]** ---

What?

**[00:08]** ---

*No, it's a Drive Shot!*

**[00:11]** ---

*Not only does he kick the ball  
a moment faster than Schneider,*

**[00:14]** ---

*but he also put a spin on it.*

**[00:17]** ---

*That, folks, is a Jumping Drive Shot  
by soccer genius Tsubasa Ozora.*

**[00:25]** ---

*Is that the referee's whistle?*

**[00:27]** ---

*Tsubasa goes to shoot the rebounding ball!*

**[00:39]** ---

*Tsubasa jumps in!*

**[00:42]** ---

This is...

**[00:46]** ---

the last shot!

**[00:48]** ---

*Just skimming the ground, it's Tsubasa's  
Super Low-Flying Overhead Shot!*

**[00:52]** ---

*I got this!*

**[00:53]** ---

*But the German goalie Muller  
reacts and jumps towards it.*

**[01:00]** ---

What?

**[01:01]** ---

*The ball hops and floats up!*

**[01:06]** ---

*I-It's in!*

**[01:10]** ---

*And that whistle, folks, ends the match.*

**[01:13]** ---

*Japan's Junior Youth wins! They did it!*

**[01:17]** ---

*Japan sweeps the world!*

**[01:25]** ---

We did it.

**[01:27]** ---

*The Japan Eleven run towards  
their champion, Captain Tsubasa.*

**[01:32]** ---

*Substitute players, too.*

**[01:35]** ---

See, I told you.

**[01:38]** ---

Tsubasa always comes through, the bastard!

**[01:42]** ---

Ishizaki.

**[01:43]** ---

Ishizaki.

**[01:45]** ---

No, it's because of you guys.

**[01:47]** ---

We did it through your hard work.

**[01:50]** ---

We won!

**[01:55]** ---

*We're number one, and our dream came true.*

**[01:58]** ---

*Thank goodness.*

*I'm so grateful for soccer.*

**[02:16]** ---

CAPTAIN TSUBASA:

JUNIOR YOUTH ARC

**[03:35]** ---

EPISODE 36

A PROMISE TO THE HEAVENS

**[03:42]** ---

*The tears are flowing.*

**[03:43]** ---

*What a moment for Japan Junior Youth.*

**[03:46]** ---

*Each athlete is lost in emotion.*

**[03:49]** ---

*This is a first for Japanese soccer,  
an amazing world number one!*

**[03:55]** ---

*Behold the champions of the International  
Junior Youth Tournament in France!*

**[04:01]** ---

*For the first time ever,*

**[04:03]** ---

*Japanese soccer is basking in the glory  
as world number one.*

**[04:13]** ---

Nice save, Wakabayashi.

**[04:15]** ---

Yeah.

**[04:26]** ---

Congratulations, Team Japan!

**[04:30]** ---

Schneider!

**[04:36]** ---

*Finally, after their heated battle,*

**[04:38]** ---

*our two captains give each other  
a firm handshake on the pitch.*

**[04:42]** ---

No one can deny it.

**[04:44]** ---

You guys are number one.

**[04:49]** ---

But this time, I need to pass  
on exchanging uniforms.

**[04:56]** ---

That's because...

**[04:58]** ---

Our battle has just begun.

**[05:02]** ---

Yes.

**[05:03]** ---

I'm ready for our next battle.

**[05:05]** ---

And on an even bigger stage!

**[05:07]** ---

Yeah. Me too.

**[05:09]** ---

Only I won't lose next time.

**[05:13]** ---

Okay.

**[05:20]** ---

Wakabayashi, I'll get you back  
once I go pro.

**[05:24]** ---

Yeah.

**[05:26]** ---

But I'm not going to lose.

**[05:33]** ---

*And the official results are in.*

**[05:35]** ---

*Japan Junior Youth is victorious, and  
Germany Junior Youth gets second place.*

**[05:44]** ---

*And now the silver medals  
will be presented*

**[05:47]** ---

*to the runners-up,  
Germany Junior Youth.*

**[05:55]** ---

*First medal goes  
to Captain Karl Heinz Schneider.*

**[06:02]** ---

*With twelve points scored, he has earned  
the title of top scorer this tournament.*

**[06:08]** ---

Karl.

**[06:10]** ---

Karl!

**[06:12]** ---

*Well done, Karl.*

**[06:26]** ---

We fought an honest game  
and gave it our all.

**[06:31]** ---

We have a lot to be proud of.

**[06:34]** ---

Let's give it up for Japan.

**[06:44]** ---

*Germany Junior Youth sends Japan Junior  
Youth off to the podium with applause.*

**[06:58]** ---

*And now a medal of victory will be awarded  
to each player of Team Japan.*

**[07:05]** ---

*First off, Captain Tsubasa.*

**[07:09]** ---

*Both as playmaker and captain,  
he brought the team together*

**[07:13]** ---

*and guided them all the way.*

**[07:16]** ---

*He, without a doubt, is the backbone  
of Japan Junior Youth.*

**[07:20]** ---

JUST IN - TEAM JAPAN WINS!  
CONGRATULATIONS JAPAN JUNIOR YOUTH!

**[07:20]** ---

*No doubt that last shot  
that clinched victory*

**[07:23]** ---

*will be talked about for years to come.*

**[07:28]** ---

*What's more,  
Tsubasa has been awarded MVP.*

**[07:34]** ---

*Let's hear it for Japan's very own Super  
Soccer Boy, now the pride of the world,*

**[07:37]** ---

*Tsubasa Ozora!*

**[07:46]** ---

*Tsubasa may be the playmaker,*

**[07:49]** ---

*but Hyuga is Japan's ace striker.*

**[07:54]** ---

*He scored five points,  
becoming the lead scorer of the team.*

**[07:59]** ---

JUST IN - TEAM JAPAN WINS!  
CONGRATULATIONS JAPAN JUNIOR YOUTH!

**[07:59]** ---

*Kojiro Hyuga is truly the Fierce Tiger.*

**[08:06]** ---

*Next up.*

**[08:08]** ---

*As Tsubasa's skilled partner,*

**[08:10]** ---

JUST IN - TEAM JAPAN WINS!  
CONGRATULATIONS JAPAN JUNIOR YOUTH!

**[08:10]** ---

*he supported Japan's midfield.*

**[08:14]** ---

*His playing has made him*

*one of the famous Golden Duo.*

**[08:18]** ---

*He lives in France, it's Taro Misaki.*

**[08:25]** ---

*Then there's the goalkeeper for  
this final match, Genzo Wakabayashi.*

**[08:30]** ---

*He took over for the injured Wakashimazu*

**[08:33]** ---

*and defended Japan's goal brilliantly.*

**[08:37]** ---

*It's no wonder his nickname  
is the Super Great Goal Keeper.*

**[08:43]** ---

*Now for the defensive line.*

**[08:45]** ---

*First we have Matsuyama.*

**[08:47]** ---

*Converted from midfielder,*

**[08:49]** ---

*he excelled in the difficult  
center back position.*

**[08:52]** ---

**JUST IN - TEAM JAPAN WINS!  
CONGRATULATIONS JAPAN JUNIOR YOUTH!**

**[08:54]** ---

*His snow country-trained grit  
is second to none.*

**[08:58]** ---

*Next is Soda on defense.*

**[09:00]** ---

*Despite his yellow card against France,  
he got to play in the final.*

**[09:06]** ---

*And then there's Jito.*

**[09:12]** ---

*He truly was the guardian deity  
of Team Japan.*

**[09:15]** ---

*And then there's Izawa, who came in for  
Ishizaki in the final minutes of the game.*

**[09:20]** ---

*He stepped into Ishizaki's shoes  
without hesitation.*

**[09:24]** ---

*Next up, the three underclassmen.*

**[09:27]** ---

*First is the Tiny Technician, Sawada.*

**[09:29]** ---

*He was Hyuga's partner  
from Toho Academy.*

**[09:32]** ---

*Here in France their superb combinations  
were on point.*

**[09:43]** ---

*Then there's Nitta, the forward.*

**[09:46]** ---

*He showed us an improved Falcon Shot.*

**[09:50]** ---

*Finally Sano, the midfielder.*

**[09:53]** ---

*Together the three battled  
as true warriors.*

**[09:58]** ---

*Then of course is Wakashimazu,  
the goalkeeper.*

**[10:01]** ---

*He may have given up his spot  
to Wakabayashi for the final,*

**[10:04]** ---

*but he protected Japan's goal through the  
brutal penalty shootout in the semi-final.*

**[10:10]** ---

*And there are the Tachibana twins.*

**[10:12]** ---

*They didn't let their injuries get in  
the way of their execution*

**[10:14]** ---

*of the Skylab,  
and it was a moving moment.*

**[10:19]** ---

*And Misugi.*

**[10:20]** ---

*We won't forget the superb Overhead Kick  
that gave them*

**[10:24]** ---

*the go ahead goal against Argentina.*

**[10:28]** ---

*And of course there's Japan's own  
Funky Gutsman, Ishizaki.*

**[10:34]** ---

*He fought hard this final  
with his signature Face Block.*

**[10:40]** ---

Peace, peace.

**[10:42]** ---

JUST IN - TEAM JAPAN WINS!  
CONGRATULATIONS JAPAN JUNIOR YOUTH!

**[10:42]** ---

*I did it, Mom!*

**[10:44]** ---

-Are you watching?  
-Oh dear.

**[10:47]** ---

*Next up is forward, Sorimachi, who played  
in two matches this tournament.*

**[10:53]** ---

*Last but not least are Morisaki,  
Takasugi, Taki, and Kisugi.*

**[10:57]** ---

*They may not have been able  
to play this tournament,*

**[11:00]** ---

*but they supported the Eleven on the pitch  
from the bench wholeheartedly.*

**[11:03]** ---

*Their support is every bit  
a part of this win.*

**[11:07]** ---

*Team Japan's victory is truly  
a win made from team work.*

**[11:14]** ---

*And finally, Mr. Michel LeBeau,  
this tournament's chairman,*

**[11:19]** ---

*will present the winners' trophy.*

**[11:22]** ---

*Accepting is, of course, Captain Tsubasa.*

**[11:29]** ---

We did it!

**[11:36]** ---

We're number one!

**[11:39]** ---

*A true triumph!*

**[11:41]** ---

*Japan Junior Youth,  
under-fifteen world number one!*

**[12:02]** ---

CAPTAIN TSUBASA:  
JUNIOR YOUTH ARC

**[12:07]** ---

JAPAN JUNIOR YOUTH

**[12:27]** ---

Damn it.

**[12:36]** ---

Enough crying, men.

**[12:43]** ---

You gave it your all.

**[12:46]** ---

You'll have plenty of time in your  
soccer careers to work on victory.

**[12:51]** ---

There's no need to be down.

**[12:54]** ---

Today Germany Junior Youth  
will be disbanded.

**[12:58]** ---

That said,

I look forward to seeing you all

**[13:01]** ---

together again  
in the youth or national teams.

**[13:08]** ---

Your future starts now.

**[13:11]** ---

Use this loss as motivation  
and continue working hard.

**[13:15]** ---

Yes, sir.

**[13:35]** ---

Karl.

**[13:45]** ---

I know it's frustrating.

**[13:47]** ---

I'm sorry.

**[13:49]** ---

You all came to support me and...

**[13:52]** ---

I couldn't win.

**[13:56]** ---

That's okay. You gave it your all.

**[14:06]** ---

You can get your payback any time.

**[14:09]** ---

You're still young.

**[14:11]** ---

You'll have many more chances.

**[14:15]** ---

Yeah.

**[14:18]** ---

And besides, this gives special meaning  
to your training now.

**[14:27]** ---

And I'm going to Munich as coach.

**[14:30]** ---

Coach? Really?

**[14:33]** ---

It was a request from Coach Felster.

**[14:36]** ---

From Coach...

**[14:38]** ---

Of course I said yes.

**[14:46]** ---

Mom and Marie are coming, too.

**[14:52]** ---

Then...

**[14:54]** ---

Yeah, now we can give it our all together,  
as a family again.

**[15:01]** ---

Dad.

**[15:05]** ---

Oh.

**[15:07]** ---

Dad...

**[15:09]** ---

I'm giving this back to you.

**[15:14]** ---

Originally, Mom had given it to you.

**[15:18]** ---

So I think it's better...

**[15:21]** ---

if you wear it.

**[15:26]** ---

Maybe so.

**[15:36]** ---

Dad...

**[15:39]** ---

I'm so glad, Dad.

**[15:44]** ---

*Seems Captain Tsubasa  
is about to be interviewed.*

**[15:47]** ---

JUST IN - JAPAN WINS!!

**[15:51]** ---

Congratulations on Team Japan's win  
and your MVP recognition.

**[15:58]** ---

Thank you very much.

**[16:00]** ---

Thank you, everyone,  
for your incredible support.

**[16:09]** ---

How are you feeling  
now that the final match is over?

**[16:12]** ---

We made a promise to each other  
before the tournament,

**[16:19]** ---

that we would give it our all,  
and that we would win.

**[16:21]** ---

Standing here now, with that  
dream fulfilled, I couldn't be happier.

**[16:25]** ---

It was a great match.

**[16:28]** ---

I believe there are people who now know  
Japanese soccer is steadily improving.

**[16:34]** ---

I say thank you,  
but we still have a long way to go.

**[16:38]** ---

Today's win is a starting point for us.

**[16:43]** ---

And it was a big step for me.

**[16:47]** ---

Because there are  
a lot of countries out there,

**[16:52]** ---

like the kingdom of soccer, Brazil,  
that live and breathe soccer.

**[16:57]** ---

I've had a dream since I was little.

**[17:00]** ---

What's that?

**[17:03]** ---

I want to play against teams  
from all around the world.

**[17:06]** ---

I want to learn about them through soccer.

**[17:10]** ---

I want to play against the strongest.

**[17:13]** ---

And I want to do it  
with the help of my friends.

**[17:16]** ---

*That's my dream.*

**[17:19]** ---

*And pursuing your dream is freedom.*

**[17:21]** ---

It's never a waste to work hard  
towards your dreams.

**[17:26]** ---

I think it's a wonderful thing.

**[17:29]** ---

Because today,  
I knew that dream was within reach.

**[17:35]** ---

Because today's win  
is connected to our dream,

**[17:38]** ---

the dream of Japanese soccer  
at the top of the world.

**[17:43]** ---

I promise...

**[17:46]** ---

Our generation  
will put Japanese soccer at the top.

**[17:53]** ---

I... We... will continue  
to run towards that dream.

**[18:18]** ---

Roberto.

**[18:22]** ---

If you want to go farther...

**[18:25]** ---

take this.

**[18:30]** ---

You'll see Tsubasa?

**[18:36]** ---

Thank you.

**[18:45]** ---

*That fateful meeting with Tsubasa,  
the Japanese soccer kid.*

**[18:49]** ---

*I taught him soccer,*

**[18:51]** ---

*and he taught me the beauty*

*of having dreams and the joy of life.*

**[18:57]** ---

*Tsubasa taught me the joy  
and beauty of teaching soccer,*

**[19:01]** ---

*even when I couldn't play it.*

**[19:04]** ---

*And yet...*

**[19:06]** ---

*I told him I'd take him  
to the kingdom of soccer,*

**[19:08]** ---

*Brazil, once he won  
the national tournament.*

**[19:12]** ---

*I broke that promise.*

**[19:15]** ---

*Forgive me, Tsubasa.*

**[19:19]** ---

*I didn't have the confidence or the  
courage to follow through back then.*

**[19:43]** ---

Roberto.

**[19:45]** ---

Tsubasa.

**[19:48]** ---

Roberto? What are you doing here?

**[19:52]** ---

Congratulations on the win, Tsubasa.

**[19:55]** ---

Your eye... Is your eye okay?

**[19:59]** ---

Yeah, it's fine.

**[20:02]** ---

Roberto, I...

**[20:04]** ---

I'm going to Brazil  
when I graduate middle school.

**[20:10]** ---

I watched you play today.

**[20:14]** ---

That first skill I taught you in Japan,  
an Overhead Kick off the cross bar.

**[20:20]** ---

You pulled off an amazing variation  
on that to make the winning goal.

**[20:26]** ---

It was incredible.

**[20:29]** ---

That's not all.

**[20:31]** ---

Calling the plays as a midfielder,

**[20:34]** ---

and pulling the team together as captain.

**[20:37]** ---

It was all fantastic.

**[20:40]** ---

You've really matured, Tsubasa.

**[20:44]** ---

Your dream of becoming  
the best soccer player in the world...

**[20:48]** ---

Will you let me help you with that?

**[20:55]** ---

Roberto!

**[20:59]** ---

Then, you'll teach me your soccer again?

**[21:04]** ---

Of course.

**[21:11]** ---

*I always believed that  
if I continued to play soccer...*

**[21:16]** ---

*If I continued to play and improve,*

**[21:19]** ---

*then I would one day see Roberto again.*

**[21:40]** ---

*The members of Japan Junior Youth  
left for home,*

**[21:43]** ---

*bringing with them the grand souvenir*

**[21:47]** ---

*of French Junior Youth Tournament victory.*

**[21:53]** ---

See you later.

**[21:55]** ---

Thank you.

**[21:56]** ---

*And as if bound by fate,*

**[22:00]** ---

*Tsubasa had an unexpected reunion with  
Roberto and set off on a new journey.*

**[23:45]** ---

NEXT EPISODE

CONFESSION!

**[23:50] ---**

---

Revision #1

Created 2025-01-15 18:45:05 UTC by whimsee

Updated 2025-01-15 18:45:05 UTC by whimsee